La didáctica del inglés a través de las paremias

Mª Purificación Vila de la Cruz
Universidad Politécnica de Madrid

INTRODUCCIÓN

Son muchos los aspectos estudiados a lo largo de los intensos años de vida de la revista *Paremia* que hoy nos reúne con motivo de su primer *Congreso*. Desde nuestro punto de vista, como profesores que somos, vemos en los enunciados sentenciosos una forma interesante y amena de ampliar nuestro horizonte lingüístico y cultural, que sin duda enmarca un comportamiento.

En esta ocasión, profundizaremos en el estudio de algunos refranes como un medio didáctico para enseñar una lengua y hacer que el estudiante se enfrente a ellos con ilusión, que las sienta "próximas" y no como algo "caduco", algo del tiempo de nuestras abuelas. Para ello, mostraremos una serie de ejercicios que sólo pretenden ser un mero ejemplo de cómo se puede enseñar inglés (u otra lengua), a través de las paremias, a través de una muestra variada de refranes españoles e ingleses, que, si bien difieren a veces en su estructura y forma, presentan similitudes o disociaciones que permiten su estudio y comparación.

TRANSMISIÓN Y CONTENIDO

Si tenemos en cuenta que las palabras no transmiten su mensaje si no se las coloca en la posición adecuada, proponemos como ejercicio la selección de la palabra considerada correcta para que el refrán tenga sentido. Se puede facilitar esta tarea dando a los alumnos dos opciones.

Ejercicio 1

1.- *No news ... good news* («Sin noticias buenas noticias»).

a) 0 b) *are*

La respuesta sería la opción a, puesto que, si bien *news* tiene marca de plural, le acompaña un verbo en singular.

2.- *There is no smoke ... fire* («Cuando el río suena agua lleva»).

a) *with* b) *without*

La respuesta correcta sería la b. Es evidente que para que haya humo antes se ha tenido que producir el fuego, lo que conlleva, sin duda, una expresión metafórica, ya que si se traslada esta idea a la amistad o al amor, indica que no todo ha terminado, que aún perdura.

3.- *Two ... are better than one* («Ven más cuatro ojos que dos»).

a) *eyes* b) *heads*

la respuesta correcta es la a. Tanto la forma inglesa como la española tienen la misma idea de percepción, pero en la española se dobla el número de ojos para enfatizar más.

4.- *One swallow does not make a ...* («Una golondrina no hace verano»)

a) *spring* b) *summer*
La respuesta correcta es la b. Aquí subyace la idea de que por una sola acción o comportamiento no se puede juzgar o predecir lo que puede ocurrir.

5.- *If the ... fits, wear it* («Quien se pica, ajos come»).
a) *garlic* b) *cap*
La respuesta correcta es la b. La correspondencia que se da entre la paremia inglesa y la española es de carácter conceptual.

6.- *None so deaf as those who won't* ... («No hay peor sordo que el que no quiere oír»).
a) *see* b) *hear*
La respuesta correcta sería la b. Aparece la misma idea tanto en el refrán inglés como en el español: si una persona no quiere atender es inútil insistir.

Estos ejercicios mostrarán la habilidad del estudiante en la contrucción adecuada del refrán teniendo en cuenta el sentido. Otro ejercicio que sirve para despertar ese sentido selectivo y, además, para potenciar un espirítu crítico y creativo consiste también como el anterior en elegir entre cuatro opciones.

Ejercicio 2
1.- *A bird in the hand is worth ... in the bush* («Más vale pájaro en mano que ciento volando»)
a) *four* b) *five* c) *three* d) *two*
La respuesta correcta sería la d.

2.- *A glowed ... is no mouser* («Gato con guantes no caza ratones»).
a) *dog* b) *rat* c) *cat* d) *mouse*
La respuesta correcta es la c.

3.- *A dead dog cannot* ... («Muerto el perro se acabó la rabia»).
a) *bite* b) *run* c) *bark* d) *walk*
La respuesta correcta es la a.

4.- *A stich in time saves* ... («Un remiendo a tiempo ahorra ciento»).
a) *nine* b) *seven* c) *three* d) *two*
La respuesta correcta es la a.

5.- *A rolling stone gathers no* ... («Piedra movediza nunca moho la cobija»).
a) *grass* b) *mud* c) *bush* d) *moss*
La respuesta correcta es la d.

6.- *A heavy purse makes a light* ... («Los duelos con pan son menos»).
a) *body* b) *eyes* c) *heart* d) *head*
La respuesta correcta es la c.

El tercer ejercicio que se propone consiste en completar los refranes de forma lógica para saber extraer su mensaje.

Ejercicio 3
1.- *Speech is* ... o bien *Silence is* ... («En boca cerrada no entran moscas»).
El refrán completo sería *Speech is silver* o bien *Silence is golden*. Alude a la idea de que quien calla no comete errores.

2.- *Still waters* ... («Del agua mansa me libre Dios, que de la brava me guardaré yo»).
El refrán completo sería *Still waters run deep*.

3.- *Easy comes,* ... («Dos andares tiene el dinero, viene despacio y se va ligero»).

El refrán completo sería *Easy comes, easy goes*. Advierte que no se debe dilapidar el dinero, pues, por mucho que se gane, se gasta con facilidad.

4.- *His bark is worse than* ... («Perro ladrador, poco mordedor»).
El refrán completo sería *His bark is worse than his bite.* Expresa la idea de que hay personas que sólo amenazan de boquilla y, por tanto, no suponen un enemigo peligroso.

5.- *Better late....* («Más vale tarde que nunca»).
El refrán completo sería *Better late than ever*. Presenta una gran similitud formal con el español.

6.- *Birds of a feather* ... («Dios los cría y ellos solos se juntan»).
El refrán completo sería *Birds of a feather flock together*. Se refiere a que las personas que comparten ideas o pensamientos se unen, sin necesidad de que las presenten.

7.- *Braun is better* ... («Más vale maña que fuerza»).
El refrán completo sería *Brain is better than strength*. El inglés, en este caso, es más pragmático y directo, pues emplea la palabra *cerebro*, que es lo que mueve todo, en vez de *maña*.

8.- *Brevity is the soul of* ... («Lo bueno, si breve, dos veces bueno» o «Bueno y breve, doblemente bueno»).
El refrán completo sería *Brevity is the soul of wit*. Ambas lenguas están muy próximas.

9.- *Laws are made* ... («Hecha la ley, hecha la trampa»).
El refrán completo sería *Laws are made to be broken*. Como hemos visto en ejemplos anteriores, existe una gran aproximación entre ambas lenguas y culturas.

10.- *Let bygones be* ... («Lo pasado, pasado está»).
El refrán completo sería *Let bygones be bygones*. Anima a olvidar el pasado y sólo tener en cuenta los hechos presentes.

11.- *A word to the wise is* ... («A buen entendedor con pocas palabras basta»).
El refrán completo sería *A word to the wise is enough*.

12.- *Experience is* ... («La experiencia es la madre de la ciencia»).
El refrán completo sería *Experience is the best teacher*.

Unos de los aspectos importantes de las paremias es saber cómo se dice en otra lengua. El ejercicio siguiente consiste en buscar la correspondencia inglesa de refranes españoles. Entre paréntesis hallará el lector de esta comunicación la correspondencia que proponemos.

Ejercicio 4
1.- «No hay atajo sin trabajo» (*No gain without pain*).
2.- «Quien quita la ocasión, evita el peligro» (*No temptation no sin*).
3.- «De tal palo tal astilla» (*Like father, like son*).
4.- «No hay mal que por bien no venga» (*Every cloud has a silver lining*).
5.- «El que tiene boca se equivoca» (*Even Homer sometimes nods*).
6.- «No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy» (*Never put off till tomorrow what you can do today*).

Con el fin de ampliar nuestro horizonte lingüístico y paremiológico, sugerimos en este otro ejercicio dar más de una correspondencia inglesa -si las hay- partiendo del refrán español. Nuestras propuestas se hallan a continuación de la forma española.

Ejercicio 5
1.- «Quien siembra abrojos, espigas coge».
1a.- *As you make your bed, so you must lie in it.*

1b.- *As a man makes his bed, so must he lie.*
2.- «Preso por mil, preso por mil quinientos».
2a.- *As well be hanged for a sheep as for a lamb.*
2b.- As well be hanged for a sheep as a lamb.
3.- «De noche todos los gatos son pardos».
3a.- *All cats are grey in the dark.*
3b.- *At night all cats are grey.*
4.- «Hasta el cuarenta de mayo no te quites el sayo».
4a.- *Cast ne'er a clout till May is out.*
4b.- *Cast not a clout ere (before) May be out.*
5.- «No te pongas el parche antes de que te salga el grano»
5a.- *Don't cross a bridge till you come it.*
5b.- *Never cross a bridge till you come to it.*
5c.- *Don't meet trouble half-way.*
6.- «En el país de los ciegos, el tuerto es el rey».
6a.- *In the country of the blind, the one-eyed man is king.*
6b.- *Among the blind, the one-eyed man is king.*

CONCLUSIÓN

Por los ejercicios presentados vemos que son innumerables las posibilidades que ofrecen las paremias y se ajustan a la finalidad didáctica que perseguimos en nuestras clases de lengua, por lo que pueden incorporarse a ellas en un momento determinado. Es patente, por tanto, la enorme vigencia e importancia que adquieren los refranes en la enseñanza de idiomas, no sólo desde un punto de vista meramente lingüístico sino también cultural, didáctico y social.

Este juicio ha quedado probado con estos ejercicios que muestran algunos de los múltiples recursos didácticos que pueden ofrecer los refranes mediante su comparación en dos lenguas. Por supuesto, se pueden realizar otros muchos tipos de ejercicios, aquí sólo hemos presentado algunos debido a la limitación de esta comunicación. Esperemos que este trabajo sirva para suscitar, aún más si cabe, el interés por las paremias desde un enfoque lingüístico intercultural.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALLSOP, J.; OODS, L. (1990): *Making Sense of Idioms*. London: Cassell.
CAMPOS, J. G., BARELLA, A. (1993): *Diccionario de refranes*. Madrid: Espasa-Calpe.
FOWLER, W. S. (1972): *Dictionary of Idioms*. London: Nelson.
GUADLAND, D.; HINDS-HOWELL, D. (1988): *English Idioms*. London: Penguin.
MIEDER, W. (1933): *Proverbs are never out of Season. Popular Wisdom in the Modern Age*. Oxford: Oxford University Press.
The Oxford English Dictionary of English Etymology (1987). Oxford: O.U.P.
SÁNCHEZ BENEDITO, F. (1986): *Diccionario Conciso de Modismos*. Madrid: Alhambra-Longman.
SEIDE, J. W.; McMORDIE, W. (1978): *English Idioms and how to use them*. Oxford: Oxford University Press.
SEIDE, J. (1982): *Idioms in Practice*. Oxford: Oxford University Press.
VILA DE LA CRUZ, M. P. (1993a): «El mundo científico-técnico en las paremias inglesas», *Paremia* 1: 87-91.
---- (1993b): «La transferencia intercultural en las paremias españolas e inglesas», *Paremia* 2: 219-223.
---- (1994): «El urbanismo y las paremias en las expresiones idiomáticas inglesas», *Paremia* 3: 73-76.
---- (1995): «Las paremias inglesas en el lenguaje económico», *Paremia* 4: 127-131.
WATSON, D. (1991): *Practising Idioms*. Hong-Kong: Nelson.